

Понсон дю Террайль, автор едва ли не самых читаемых в мире авантюрных романов, имел огромный успех у современников. Достойный соперник Александра Дюма, дю Террайль за двадцать лет написал более 250 произведений. Благородные герои и коварные негодяи, романтические приключения и смертельные опасности, страсть и предательство, интриги и заговоры — в этих романах есть все для любителей остросюжетного жанра!

Где только ни побывает и чего только ни увидит читатель этой потрясающей книги! Дикие горы юга Италии, пески Алжира и салоны парижского света, а еще — опасные схватки, звон шпаг, дым из стволов дуэльных пистолетов и нежные поцелуи... Началось же все в Париже, когда загадочный полковник Леон создал тайное общество «Друзья шпаги». Его членов связала клятва, и отныне они — орудие суровой мести...



Понсон дю Террайль

ЗОЛОТЫЕ СТРАНИЦЫ ПРИКЛЮЧЕНИЙ

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-2940-7



9 785991 029407

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-7283-8



9 789661 472838

Понсон дю Террайль
ТАЙНЫ ПАРИЖА

ТАЙНЫ ПАРИЖА

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА





Rio Grande
P. Antonio

A. G. L. ...
M. ...
F. & D. ...

ПОНСОН ДЮ ТЕРРАЙЛЬ

Тайны Парижа

РОМАН

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД СЕМЕЙНОГО
2014  ДОСУГА

УДК 821.133.1
ББК 84.4ФРА
Т30



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Составление *А. Парфеновой*

Предисловие и комментарии *М. Медведева*

Перевод с французского

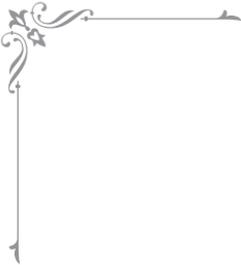
В оформлении обложки
использована иллюстрация *RomaN*

Дизайнер обложки *Татьяна Коровина*

Художник *Дарья Решетина*

ISBN 978-966-14-5262-5 (серия)
ISBN 978-966-14-7283-8 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2940-7 (Россия)

© Парфенова А., составление, 2014
© DepositPhotos.com / Andrey Kuzmin, об-
ложка, 2014
© Shutterstock.com / Triff, обложка, 2014
© Hemiго Ltd, издание на русском языке,
2014
© Книжный Клуб «Клуб Семейного Досу-
га», художественное оформление, 2014
© ООО «Книжный клуб «Клуб семейного
досуга», г. Белгород, 2014



ПРЕДИСЛОВИЕ

Пьер-Алексис Жозеф Фердинанд де Понсон дю Террайль родился 9 июля 1829 года в фамильном замке в местечке Монмор, что недалеко от Гренобля, в Верхних Альпах. Сын бывшего рейтара королевской гвардии, получившего дворянский титул, Фердинанда Мари де Понсона и Бенедикт Сюзанн Тоскан дю Террайль, воспитывался по большому счету бабушкой и дедушкой. Всю свою недолгую жизнь (он прожил всего 41 год) Пьер-Алексис искренне преклонялся перед дедом, подполковником Пьером Тосканом дю Террайлем, который был кавалером ордена Почетного легиона, офицером королевского двора, солдатом Республики, а затем и Империи. Тоскан дю Террайль носил эполеты при любом политическом режиме — будучи твердо уверенным, что должен служить Франции независимо от того, под каким флагом она сражается.

Начальное образование Пьер-Алексис получал в коллеже Апта, затем по воле судьбы оказался в Королевском коллеже Марселя. Именно в этом городе будущий популярный беллетрист написал и опубликовал в местных газетах свои первые опыты под псевдонимом Жорж Брук.

Провалив экзамены в Военно-морскую академию, куда Пьер-Алексис хотел поступить, следуя примеру деда и отца, он присоединился к своей семье в Гренобле, где продолжил оттачивать перо и активно публиковаться.

В 1847 году вопреки воле родителей, а потому совершенно без средств к существованию, дю Террайль приехал в Париж, чтобы завоевать мировую столицу культуры и политики. В следующем году во Франции вспыхнула очередная революция, которая 24 февраля привела к отречению короля Луи-Филиппа I от престола, а 23—26 июня — к восстанию парижских рабочих, переросшему в массовые беспорядки. В июне дю Террайль в звании капитана поступил на службу в Национальную гвардию, брошенную на подавление бунта. Но уже в декабре, после провозглашения Второй Республики, демобилизован и оказался во французской столице снова без гроша в кармане.

В течение года дю Террайль работал в качестве одного из пяти-шести десятков литературных «негров», создававших романы Александра Дюма. Считается, что он написал для Дюма полтора десятка романов.

Вскоре начинающий автор вышел из тени. Он с равным успехом продавал свое перо как республиканскому изданию «Ля Реформ», так и ультраконсервативной газете «Л'Этуаль», как органу монархической оппозиции «Л'Опиньон публик», так и либеральному изданию «Курьер франсе». «Менее всего я занимаюсь политикой... — писал дю Террайль в одной из своих статей, — потому что писателю вполне достаточно литературы».

Его писательские амбиции и намерение завоевать наиболее широкую аудиторию лежали вне сферы идеологических притязаний. И стратегия оправдала себя сполна — дю Террайля печатали ведущие издания страны: «Ля Мод», «Ля Патри», «Ле Пти Журналь», «Ля Пти Пресс», «Ле Монитор дю Суар»... Благодаря неиссякаемому творческому воображению дю Террайль стал одним из популярнейших авторов Второй империи Наполеона III.

Несмотря на откровенное презрение к молодому писателю со стороны живых классиков (таких, как Гюстав Флобер), в 1854 году двадцатипятилетний дю Террайль был принят в Общество литераторов Франции, основанное Оноре де Бальзаком, Виктором Гюго, Александром Дюма и Жорж Санд. Хотя начинающего писателя несколько раз даже избирали в правление общества, он не выказывал особого рвения к решению административных вопросов. Его главным делом оставался труд литератора.

Он писал быстро и много — в течение двух десятилетий опубликовал свыше 200 произведений. «Эти работы менее всего могут считаться литературными произведениями, — считали члены Французской академии, — потому что это дешевые штамповки в промышленных масштабах». О неграмотности в сюжетостроении и логике действий персонажей, неминуемо сопровождающей такие объем и скорость создания текстов, ходили анекдоты. В одном из них рассказывалось, как дю Террайль, потребовавший повышения гонорара, был отстранен издателем от написания очередного романа из популярной серии о Рокамболе. Нанятые издателем литературные «негры» столкнулись с неразрешимой проблемой: в недописанной сцене Рокамболь оказался запертым в сейфе, и совершенно непонятно, как он сможет оттуда выбраться. Изрядно помучившись, но так и не найдя решение, издатель вынужден был позвать дю Террайля обратно и повысить его гонорар. Удовлетворенный литератор сел за письменный стол, взял листок с недописанной сценой и продолжил текст: «Успешно выбравшись из сейфа, Рокамболь...»

Некоторые фразы, в спешке созданные дю Террайлем — например, «ее руки были холодны, как у змеи» или «одной рукой он поднял кин-

жал, а другой сказал...» — прочно вошли в хрестоматийные собрания перлов.

Критики неизменно издевались над приблизительностью описаний, неправдоподобием сюжетов и невнимательностью автора, допускающего неожиданное «воскрешение» персонажей, умерших и погребенных в предыдущих томах. Задетый критическими замечаниями, дю Террайль создал кукол, изображающих героев его романов, расположил их на своем рабочем столе и уничтожал сразу после смерти персонажа в произведении.

В середине XIX века число французских изданий росло как на дрожжах. Чтобы привлечь и удержать читателей, издатели начали из номера в номер публиковать главы романов. Так возник новый жанр — серийный роман, — в который дю Террайль отлично вписался со своим циклом произведений про похождения Рокамболя, авантюриста и супергероя. Персонаж нового типа пользовался невероятной популярностью среди обширнейшей аудитории, даже писатель Максим Горький признавался: «Рокамболь учил меня быть стойким, не поддаваться силе обстоятельств...»

Произведения дю Террайля ежедневно читали около 600 000 человек, публикация его романов удваивала, а то и утраивала тиражи изданий. Серия романов про Рокамболя, которые дю Террайль писал, начиная с 1857 года вплоть до конца жизни, стала для него надежным источником финансового благополучия. Если годовой заработок рабочего составлял 500 франков в год, а мелкого предпринимателя около 1500 франков, то среднегодовой доход дю Террайля оценивался в 40 000 франков.

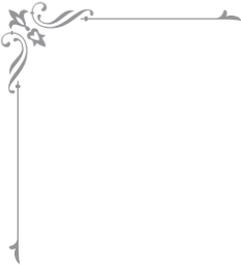
По свидетельствам современников, рабочий день литератора был распisan по часам. Он вставал в пять утра и отправлялся в кабинет, где на нескольких столах были разложены чистые листы бумаги. Переходя от одного стола к другому, дю Террайль стоя писал свои серийные романы до девяти утра, после чего отдавал готовые тексты слуге, который тут же отвозил их в редакции изданий. Затем писатель спускался позавтракать в кафе на рю Вивьен. Потом наступал час упражнений в фехтовальном зале или на природе, затем променады по Булонскому лесу, где щеголяли все парижские денди. Дю Террайля можно было встретить в модных парижских кафе, в грязных кварталах бедноты, в библиотеках и тюрьмах, где он собирал материал для следующих романов.

В июне 1860 года дю Террайль женился на богатой наследнице, дочери мэра Донри, Луизе Люсиль Жарри-Моран. Брак оказался не слишком удачным — детей у семьи не было, да и отношения между супругами, судя по всему, были более чем натянутыми. Однако благодаря женьитбе



ТАЙНЫ ПАРИЖА





Часть I

ОПЕРНЫЕ ДРАЧУНЫ

I

Однажды вечером, в январе 1836 года, по дороге, высеченной в обрывистом склоне Аbruцких гор в Южной Италии, быстро катила почтовая коляска, запряженная четверкой сильных лошадей. Сопровождали карету только слуга и кучер.

В карете сидели молодой человек и молодая женщина.

Молодому человеку было лет около двадцати шести; он был среднего роста, белокур, нервного сложения. Блеск его голубых глаз свидетельствовал о львиной храбрости, а прямой нос — о сильной воле и настойчивости.

Его спутница представляла тип совершенно ему противоположный. Ее черные как смоль волосы, пунцовые, оттененные легким пушком губы и блестящие черные глаза обличали южное происхождение. Она была высока и стройна, а руки ее были замечательно изящны.

Почтовая карета спускалась по крутому склону в глубокое ущелье, где между двух горных цепей расстилась равнина, по которой несся горный поток.

— Леона, — говорил путешественник, сжимая в своих руках руку молодой женщины, — не находите ли вы, что дикая красота природы составляет чудную рамку для любви?

— Да, — кивнула она головой с очаровательной грацией.

— Дорогая моя, — продолжал он, — как сильно любишь во время путешествия! Жизнь вдвоем во время передвижения, уединение двух сердец среди вселенной, больших дорог и незнакомых людей, разве это не величайшее блаженство, о котором только можно мечтать? Какую же бесконечно счастливую жизнь, жизнь, полную упоений, дает ваша любовь!.. Этот год, проведенный с вами в путешествии, — это как сон... как счастливый сон...

— Молчите, Гонтран, молчите! — перебила его молодая женщина.

— Я никогда не спрашивал вас о том таинственном прошлом, которое вы так тщательно скрывали от меня. Зато я знаю, что в течение целого года, как мы покинули Францию, вы счастливы...

Прекрасная путешественница молча пожала руку своему спутнику.

— Однако, — прибавил он, — теперь я боюсь.

— Чего? — спросила она.

— Возвращения, — пробормотал он.

Она с негодованием пожала плечами. Заметив это, Гонтран просиял и сказал ей:

— Вы ангел!

Пока путешественники обменивались взаимными любезностями, местность, по которой они проезжали, становилась все пустынней. Далекий горизонт исчез, ущелье, по которому катилась карета, сузилось, и жалкая горная растительность уступила мало-помалу место густому, высокому сосновому лесу.

Вдруг кучер обернулся.

— Господин маркиз, — сказал он на плохом французском языке, — наступила ночь, а дорога плоховата. На прошлой неделе разбойник Джузеппе и его шайка напали здесь на двух англичан. Оружие при вас?

Молодой человек протянул руку в кузов кареты и вытащил оттуда пару пистолетов.

— Гони во весь опор, — приказал он.

Услышав имя Джузеппе, молодая женщина встрепелулась, и вдруг смертельная бледность разлилась по ее лицу.

— Леона, — страстно сказал он ей, — не бойтесь ничего... Что бы ни случилось, я умру, защищая вас.

Молодая женщина недоверчиво покачала головой, а карета продолжала мчаться вперед.

Ночь близилась; солнце золотило вершины гор, тени падали на долину, и мрак, первый предвестник звезд, придавал каждому близкому и отдаленному предмету прихотливые, фантастические очертания.

Маркиз Гонтран де Ласи — так звали путешественника — сидел вооруженный парой пистолетов; возле него лежал кинжал с трехгранным лезвием, привезенный им из Индии.

Маркиз был храбр до безумия; он часто рисковал жизнью, а кровавые приключения во время путешествий доставляли ему какое-то непонятное наслаждение, однако на этот раз он чего-то страшился... Он взглянул на Леону. И вдруг шагах в двадцати, в придорожном кустарнике, мелькнула вспышка и просвистела пуля. Одна из лошадей, запряженных в карету, упала, раненная насмерть.

Маркиз, услышав выстрел, встrepенулся подобно боевому коню при звуке трубы.

— Откиньтесь в глyбь кареты, — сказал он Леоне и выскочил из кареты с гибкостью тигра. Кинжал он держал в зубах, в руках было по пистолету. Слуга его последовал примеру своего хозяина. В тот же миг два человека вышли на поляну. Один держал ружье наготове, а у другого оно еще дымилось.

— Господин иностранец, — сказал последний, — не стреляйте. Я хочу поговорить с вами.

— Что вам угодно? — спросил Гонтран.

— Сударь, — сказал он, — меня зовут Джузеппе, я неаполитанец по происхождению, разбойник по профессии и поэт по призванию; я посещаю оперу в Сан-Карло и Скала, пишу в свободное время стихи, которые пою, аккомпанируя себе, в остальное время я обираю путешественников на больших дорогах.

— Господин разбойник, — холодно возразил Гонтран де Ласи, — надеюсь, вы не для того остановили меня, чтобы прочесть мне свои стихи?

— Разумеется, нет.

— В таком случае что же вам угодно?

— Ваш кошелек, ваша светлость, если вы добровольно отдадите его мне.

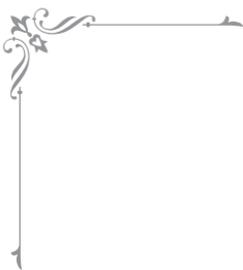
— А если я буду защищать его?

— Тогда вы умрете.

Разбойник свистнул, и тотчас на поляну вышло множество вооруженных людей.

— Как видите, сударь, — сказал бандит, — шайка моя довольно многочисленна.

Если бы Гонтран был один, то он бы защищался до последней крайности, но в случае его смерти Леона попала бы в руки разбойников. В это время прекрасная путешественница выглянула в окно кареты. Джузеппе, казалось, опешил.



СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Тайны Парижа	9
Комментарии.....	408

Літературно-художнє видання
Серія «Золоті сторінки пригод»

ТЕРРАЙЛЬ Понсон дю
Таємниці Парижа
Роман
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *Т. М. Куксова*
Редактор *П. І. Угроватов*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Коректор *Н. М. Баталова*

Підписано до друку 30.05.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 21,84. Наклад 43 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: corp@bookclub.ua

Віддруковано у ВАТ «Харківська книжкова фабрика "Глобус"»
61012, м. Харків, вул. Енгельса, 11.
Свідоцтво ДК № 2891 від 04.07.2007 р.
www.globus-book.com

Литературно-художественное издание
Серия «Золотые страницы приключений»

ТЕРРАЙЛЬ Понсон дю
Тайны Парижа
Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *Т. Н. Куксова*
Редактор *П. И. Угроватов*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Корректор *Н. М. Баталова*

Подписано в печать 30.05.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 21,84. Тираж 43 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано в ОАО «Харьковская книжная фабрика «Глобус»»
61012, г. Харьков, ул. Энгельса, 11
Свидетельство ДК № 2891 от 04.07.2007 г.
www.globus-book.com

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москва АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: office@bmm.ru

www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

“Клуб Семейного Досуга”»

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: trade@bookclub.ua

www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: support@bookclub.ua

Интернет-магазин: www.bookclub.ua

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: info@ksdbook.ru

Интернет-магазин: www.ksdbook.ru

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Пориньте в таємниці Парижа! Інтриги і пригоди, змови та зрада, кривава помста й палке кохання... Серце Гонтрана де Ласі розбила фатальна красуня. Але зустріч із загадковим паном Леоном змінює його життя. Відтепер він — член таємного паризького товариства «Друзі шпаги». Пригоди починаються!

Террайль П.

Т30 Тайны Парижа : роман / Понсон дю Террайль ; пер. с фр. ; сост. А. Парфеновой ; предисл. и коммент. М. Медведева ; худож. Д. Решетина. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2014. — 416 с. : ил. — (Серия «Золотые страницы приключений», ISBN 978-966-14-5262-5).

ISBN 978-966-14-7283-8 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2940-7 (Россия)

Окунитесь в тайны Парижа! Интриги и приключения, заговоры и предательство, кровавая месть и пылкая любовь... Сердце Гонтрана де Ласи разбила роковая красавица. Но встреча с загадочным господином Леоном меняет его жизнь. Отныне он — член тайного парижского общества «Друзья шпаги». Приключения начинаются!

УДК 821.133.1

ББК 84.4ФРА